

GRUNDRISS DER GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE

BEGRÜNDET VON FRIEDRICH UEBERWEG

VÖLLIG NEU BEARBEITETE AUSGABE
HERAUSGEGEBEN VON HELMUT HOLZHEY



JEREMIA 23,29

SCHWABE VERLAG
BASEL

DIE PHILOSOPHIE DES MITTELALTERS

BAND 4

13. JAHRHUNDERT

HERAUSGEGEBEN VON ALEXANDER BRUNGS,
VILEM MUDROCH UND PETER SCHULTHESS

SCHWABE VERLAG

BASEL 2017

Publiziert mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung
und der Ulrico Hoepli-Stiftung, Zürich

Verfasst von

Anna A. Akasoy (New York), Alessandra Beccarisi (Lecce),
Luca Bianchi (Vercelli), Stephen F. Brown (Chesnut Hill, Mass.),
Alexander Brungs (Zürich), Charles Burnett (London),
Valérie Cordonier (Leuven), Fernando Domínguez Reboiras (Freiburg i. Br.),
Silvia Donati (Köln), Alexander Fidora (Barcelona),
Menso Folkerts (München), Anto Gavrić O.P. (Fribourg),
Guy Guldentops (Köln), Frank Hentschel (Berlin),
Ruedi Imbach (Paris), Danielle Jacquart (Paris), David Juste (München),
Theo Kobusch (Bonn), Catherine König-Pralong (Fribourg),
Claude Lafleur (Québec), Roberto Lambertini (Macerata),
Lidia Lanza (Firenze), Pieter De Leemans (Leuven),
Jürgen Miethke (Heidelberg), Vilem Mudroch (Zürich),
William R. Newman (Bloomington, Ind.), Adriano Oliva (Paris),
Dominik Perler (Berlin), François-Xavier Putallaz (Fribourg),
Peter Schulthess (Zürich), Yossef Schwartz (Tel Aviv), Carlos Steel (Leuven),
Loris Sturlese (Lecce), Tiziana Suarez Nani (Fribourg),
Jorge Uscatescu Barrón (Freiburg i. Br.), Jacques Verger (Paris),
Olga Weijers (Paris), Niklaus Wicki †, Rega Wood (Stanford)

Redaktion im Verlag: Barbara Handwerker Küchenhoff
und Regina Langensteiner

Grundriss Mittelalter 4

© 2017 Schwabe AG, Verlag, Basel
Gesamtherstellung: Schwabe AG, Druckerei, MuttENZ/Basel
Printed in Switzerland
ISBN Printausgabe 978-3-7965-2626-8
ISBN E-Book (PDF) 978-3-7965-3716-5

§ 6. Die Übersetzungen

1. Übersetzungen aus dem Griechischen: «corpus aristotelicum». – 2. Übersetzungen aus dem Arabischen und Hebräischen ins Lateinische. – 3. Übersetzungen in Volkssprachen.

1. ÜBERSETZUNGEN AUS DEM GRIECHISCHEN: «CORPUS ARISTOTELICUM»

Pieter De Leemans, Valérie Cordonier und Carlos Steel

Primärliteratur. – Darstellung.

PRIMÄRLITERATUR

Kritische Editionen der griechisch-lateinischen Übersetzungen des «corpus aristotelicum» erscheinen im Rahmen des *Aristoteles Latinus*, eines Projekts der «Union académique internationale» (Universität Leuven). Eine elektronische Datenbank (Aristoteles Latinus Database) enthält neben dem Text der gedruckten Bände auch ältere und provisorische Editionen (CD-ROM 2003, erweitert 2006 und 2015; online <http://www.brepolis.net>).

David von Dinant [*1]. – Robert Grosseteste [*11-*15]. – Nikolaus von Sizilien [*21]. – Bartholomäus von Messina [*31-*38]. – Wilhelm von Moerbeke [*51-*105]. – Durandus von Auvergne [*111]. – Anonyme Übersetzungen [*121-*129].

David von Dinant

- 1 Quaternuli. – Editionen: Quaternulorum fragmenta, ed. Marianus Kurdzialec (Warszawa 1963); *Filosofia della natura e metafisica a confronto col pensiero antico*, ed. Elena Casadei (Spoleto 2008).

Robert Grosseteste

Für eine Liste mit Grossetestes eigenem Werk und weiteren Übersetzungen vgl. unten § 22.

- 11 Aristotelis *Ethica Nicomachea*. – 33 der bekannten Hss. sind genauer untersucht. – Kritische Edition: *Ethica Nicomachea. Translatio Roberti Grosseteste Lincolniensis sive Liber Ethicorum*, ed. René Antoine Gauthier (Leiden, Bruxelles 1973) [Aristoteles Latinus, XXVII/3].
- 12 *Commentaria in Aristotelis Ethica Nicomachea*. – 22 Hss. – Kritische Edition: *The Greek commentaries on the Nicomachean*

- ethics of Aristotle in the Latin translation of Robert Grosseteste, ed. H. Paul F. Mercken, T. I: Eustratius on Book I and the anonymous scholia on Books II, III and IV; T. III: The anonymous commentaries on Book VII, wAspasius on Book VIII and Michael of Ephesus on Books IX and X (Leiden, Leuven 1973-1991). T. II in Vorbereitung.
- 13 Aristotelis De celo et mundo et Simplicii Commentarius in De celo et mundo Aristotelis. – 1 Hs. – Edition ohne den Kommentar des Simplicios in: Aristoteles Latinus Database.
- 14 [Pseudo-]Aristotelis De lineis indivisibilibus (De lineis insecabilibus). – Ca. 70 Hss. – Auf 2 Hss. basierende Edition: Alberti Magni Physica, pars II, lib. 5-8, ed. Paul Hossfeld (Münster 1993) 498-514.
- 15 [Pseudo-]Andronici De passionibus. – Zwei separat überlieferte Teile: *De virtutibus* (De laudabilibus bonis), gelegentlich Aristoteles zugeschrieben (15 Hss.), und *De affectibus* (4 Hss.). – Kritische Teiledition: Pseudo-Andronicus de Rhodes, *Peri pathôn*: édition critique du texte grec et de la traduction latine médiévale, éd. Anne Glibert-Thierry (Leiden 1977).

Nikolaus von Sizilien

- 21 De mundo. – 50 Hss. – Kritische Edition: De mundo. Translationes Bartholomaei et Nicholai, ed. William L. Lorimer, rev. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. 1965) [Aristoteles Latinus, XI/1- 2]. Zuerst: Roma 1951.

Bartholomäus von Messina

Aufgelistet werden nur die Übersetzungen der pseudo-Aristotelischen Schriften, nicht solche des Hippokrates und Hierokles. Für das gelegentlich Bartholomäus zugeschriebene *De Nilo* vgl. *73.

- 31 De coloribus. – Teiledition basierend auf 7 Hss. (von ca. 80): Ezio Franceschini: Sulle versioni latine medievali del Περί χρωμάτων, in: *Autour d'Aristote. Recueil d'études de philosophie ancienne et médiévale offert à Monseigneur A. Mansion* (Leuven 1955) 451-469. Vollständige Textedition auf Grundlage 7 weiterer Hss.: Beullens 2014 [*118: 187-197]. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 32 De mirabilibus auditionibus (De mirabilibus auscultationibus). – Edition basierend auf dem «codex unicus» Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 (Ap): Gemma Cornelia Johanna Livius-Arnold: *Aristotelis quae feruntur De mirabilibus auscultationibus. Translatio Bartholomaei de Messana. Accedit Translatio Anonyma Basileensis* (Amsterdam 1978). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2006.
- 33 De mundo. – 6 Hss. – Edition in *21.
- 34 De principiis (Theophrast: *Metaphysik*). – Edition basierend auf dem «codex unicus» Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 (Ap): Walter Kley: *Theophrasts metaphysisches Bruchstück und die Schrift Περί σημείων in der lateinischen Übersetzung des Bartholomäus von Messina* (Würzburg 1936).
- 35 De signis aquarum (De astrologia [oder: astronomia] navali). – Edition basierend auf 9 Hss. (von 14) und dem Druck Bonn 1501 in *34. Die in einigen Hss. enthaltenen alternativen Lesarten gehen möglicherweise auf Bartholomäus selbst zurück (vgl. Burnett 2014 [*118: 285-301] und *124). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 36 Magna moralia. – 56 Hss. – Edition von Christine Pannier: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 37 Physiognomonica. – Ca. 120 Hss. – Edition: Richard Förster: *Physiognomonica Pseudoaristotelis, Graece et Latine ...*, I (Leipzig 1893) 5-91. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.
- 38 Problemata physica. – Ca. 55 Hss. – Editionen: lib. I auf Grundlage von 2 Hss.: Rudolf Seligsohn: *Die Übersetzung der ps.-aristotelischen Problemata durch Bartholomäus von Messina. Text und textkritische Untersuchungen zum ersten Buch* (Berlin 1934); lib. I auf Grundlage von 12 Hss.: Elisabeth Dévière: *Langue spécialisée et traduction au 13e siècle: le vocabulaire médical dans la version latine des Problèmes d'Aristote par Barthélémy de Messine* (Diss. Leuven 2009) 385-428; lib. XI auf Grundlage von 3 Hss.: Gerardo Marengi (cur.): *Problemi di fonazione e di acustica* (Napoli 1962); lib. XXXIV-XXXVII auf

Grundlage von 2 Hss.: Gerardo Marengi: *Problemi di medicina* (Bolsena ²1999); lib. IV auf Grundlage aller bekannten Hss.: Gijs Coucke: *Philosophy between text and tradition: the reception of Aristotle's *Problemata* in the Middle Ages: Peter of Abano's *Expositio problematum*, I: Edition of ps.-Aristotle, *Probl.*, IV, translated by Bartholomew of Mes-*

sina (Diss. Leuven 2008). Die Editionen von Seligsohn, Marengi und Coucke auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015; die in Peter von Abano: *Expositio problematum* (Venedig 1482) verwendete Übers. des Bartholomäus ist transkribiert in *Aristoteles Latinus Database* 2006.

Wilhelm von Moerbeke

Aristoteles [*51-²78]. – Alexander von Aphrodisias [*81-²82]. – Ammonius [*87]. – Johannes Philoponos [*91]. – Simplikios [*95-²96]. – Themistios [*101]. – Dubia [*105].

Aufgelistet werden nur Übersetzungen (pseudo-)Aristotelischer Schriften und Aristoteles-Kommentare, nicht solche der Werke des Platon, Proklos (vgl. *434-²436), Archimedes (vgl. unten Kap. 11), Galen und Ptolemäus. Für ein Verzeichnis aller Übersetzungen und der vor 1989 publizierten Editionen vgl. Vanhamel 1989 [*136: 301-383].

Aristoteles

- | | |
|---|--|
| <p>51 <i>Categoriae</i>. – Alle 10 Hss. enthalten den nach Lemmata gegliederten Text und Simplikios' Kommentar [*95]. – Edition: <i>Categoriae vel Praedicamenta</i>. Translatio Boethii, editio composita, translatio Guillelmi de Moerbeka, lemmata e Simplicii commentario decerpta, Pseudo-Augustini paraphrasis Themistianae, ed. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. 1961) [Aristoteles Latinus, I/1-5].</p> <p>52 <i>De interpretatione</i>. – Alle 4 Hss. enthalten den nach Lemmata gegliederten Text und Ammonius' Kommentar [*87]. – Edition: <i>De interpretatione vel Periermenias</i>. Translatio Boethii, specimina translationum recentiorum, ed. Lorenzo Minio-Paluello; translatio Guillelmi de Moerbeka, ed. Gérard Verbeke, revisit Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. 1965) [Aristoteles Latinus, II/1-2].</p> <p>53 <i>Analytica posteriora</i>. – 4 Hss. – Edition: <i>Analytica posteriora</i>. Translationes Iacobi, anonymi sive «Ioannis», Gerardi et recensio Guillelmi de Moerbeka, ed. Lorenzo Minio-Paluello, Bernard G. Dod (Bruges etc. ²1968) [Aristoteles Latinus, IV/1-4]. IV/2-3 zuerst 1953-1954.</p> <p>54 <i>De sophisticis elenchis</i>. – 1 Hs. – Edition: <i>De sophisticis elenchis</i>. Translatio Boethii, fragmenta translationis Iacobi et recensio</p> | <p>Guillelmi de Moerbeke, ed. Bernard G. Dod (Leiden etc. 1975) [Aristoteles Latinus, VI/1-3].</p> <p>55 <i>Rhetorica</i>. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), 99 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270). – Edition: <i>Rhetorica</i>. Translatio anonyma sive vetus et translatio Guillelmi de Moerbeka, ed. Bernd Schneider (Leiden 1978) [Aristoteles Latinus, XXXI/1-2].</p> <p>56 <i>De arte poetica</i>. – 2 Hss. – Edition: <i>De arte poetica</i>. Translatio Guillelmi de Moerbeka, ed. Lorenzo Minio-Paluello (Bruges etc. ²1968) [Aristoteles Latinus, XXXIII]. Zuerst 1953.</p> <p>57 <i>Physica</i>. – Ca. 230 Hss. mit 1. Fassung (vor 1270), 1 Hs. (Madrid 1067) mit 2. Fassung (nach 1270). – Edition: Thomas de Aquino: <i>In Aristotelis libros Physicorum</i> (Roma 1884) [Leonina, II]. Text der Editio Piana (1570), korrigiert anhand von 3 Hss. (Vat. Urb. 206, Vat. lat. 2071 und Vat. lat. 2072), von denen nur die letzte Moerbekes Übersetzung enthält. Auch in: <i>Aristoteles Latinus Database</i> 2015.</p> <p>58 <i>De caelo</i>. – 5 Hss. mit 1. Fassung (vor 1266), ca. 180 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270), 1 Hs. mit 3. Fassung (nach 1270). – Edition von Fernand Bossier in: <i>Aristoteles Latinus Database</i>.</p> <p>59 <i>De generatione et corruptione</i>. – Ca. 190 Hss. – Edition von Joanna Judycka in: <i>Aristoteles Latinus Database</i>.</p> <p>60 <i>Meteorologica</i>. – 5 Hss. mit 1. Fassung (vor 1260), 171 Hss. mit 2. Fassung (ca. 1260), 1 Hs.</p> |
|---|--|

- mit 3. Fassung (nach 1270). – Edition: *Meteorologica*. Translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Gudrun Vuillemin-Diem, I-II (Turnhout 2008) [Aristoteles Latinus, X/2].
- 61 De anima. – Ca. 270 Hss. – Edition: Thomas de Aquino: *Sentencia libri De anima*, ed. René Antoine Gauthier (Roma 1984) [Leonina, XLV/1]. Basiert auf 120 Hss. und rekonstruiert den von Thomas kommentierten Text. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 62 De sensu et sensato; De memoria et reminiscencia. – Über 160 Hss. – Edition: Thomas de Aquino: *Sentencia libri De sensu, De memoria*, ed. René Antoine Gauthier (Roma 1985) [Leonina, XLV/2]. Basiert auf 92 Hss. und rekonstruiert den von Thomas kommentierten Text. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 63 De somno et vigilia. – Über 160 Hss. – Edition: De somno et vigilia liber adiectis veteribus translationibus et Theodori Metochitae Commentario, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Leiden 1943). Basiert auf 2 Hss., darunter der von 1284 stammenden ms. Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2083. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 64 De insomniis; De divinatione per somnum. – Über 160 Hss. – Edition: De insomniis et de divinatione per somnum, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Leiden 1947). Basiert auf 2 Hss., darunter der von 1284 stammenden ms. Vaticano, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. lat. 2083. – Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 65 De longitudine et brevitate vitae. – Ca. 160 Hss. – Edition auf der Grundlage von 10 Hss. von Pieter De Leemans in: *Aristoteles Latinus Database 2006*.
- 66 De iuventute et senectute; De respiratione; De vita et morte. – Ca. 150 Hss. – Druck: *Aristotelis Opera de naturali philosophia* (Venedig: Philippus Petri 1482). Enthält auch weitere Übersetzungen naturphilosophischer und psychologischer Schriften durch Moerbeke.
- 67 De historia animalium. – Ca. 40 Hss. – Edition: De historia animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka. Pars prima: lib. I-V, ed. Pieter Beullens, Fernand Bossier (Leiden etc. 2000) [Aristoteles Latinus, XVII/2.1.1]. Lib. VI-X in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 68 De motu animalium. – 5 Hss. mit 1. Fassung, 3 Hss. mit 2. Fassung, 160 Hss. mit 3. Fassung. – Edition: De progressu animalium. De motu animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Pieter De Leemans (Turnhout 2011) [Aristoteles Latinus, XVII/2.2-3].
- 69 De progressu animalium. – Ca. 100 Hss. – Edition: *68.
- 70 De generatione animalium. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), ca. 40 Hss. mit 2. Fassung. – Edition: De generatione animalium. Translatio Guillelmi de Moerbeka, ed. Hendrik Joan Drossaart Lulofs (Bruges etc. 1966) [Aristoteles Latinus, XVII/2.5].
- 71 De partibus animalium. – Ca. 40 Hss. – Edition von Pietro B. Rossi in: *Aristoteles Latinus Database*.
- 72 De coloribus. – 1 Hs. (Firenze, Bibl. Laurenziana, S. Crucis Plut. XIII, Sin. 6). – Übers. von 791a1-793a9. – Editionen: Franceschini 1955 [*3J], Beullens 2014 [*118: 198-201]. – Diskutiert wurde die Frage, ob dies eine originelle Übersetzung war oder eine Revision der Übersetzung von Bartholomäus von Mesina. Vuillemin-Diem 2014 [*118: 203-247] konnte zeigen, dass es sich um eine Neuübersetzung handelt. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*.
- 73 De inundatione Nili (De Nilo). – Edition basierend auf 6 Hss. (von mehr als 80): Valentin Rose: *Aristoteles pseudepigraphus* (Leipzig 1863) 631-643, Nachdruck: Hildesheim 1971. – Stark verbesserte Edition auf der Basis weiterer Hss.: Beullens 2014 [*118: 325-329]. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*.
- 74 Metaphysica. – 1 Hs. mit 1. Fassung (vor 1266), über 210 Hss. mit 2. Fassung (vor 1270). – Edition: *Metaphysica*, lib. I-XIV. Recensio et translatio Guillelmi de Morbeka, ed. Gudrun Vuillemin-Diem, I-II (Leiden etc. 1995) [Aristoteles Latinus, XXV/3].
- 75 Ethica Nicomachea. – Über 200 Hss. – Edition: *Ethica* [*11: 371-588]; basiert auf dem an der Universität von Paris zirkulierenden Text. – Diese Revision von Robert Grosseteste Übersetzung wurde von René Antoine Gauthier noch einem anonymen Übersetzer zugeschrieben, Brams 1994 [*139] konnte jedoch Moerbeke als den Übersetzer identifizieren.
- 76 Ethica Eudemicæ fragmentum; De bona fortuna. – 5 Hss.; 145 Hss. – Edition durch Valérie Cordonier in Vorbereitung. Auch in: *Aristoteles Latinus Database 2015*. – Die Übersetzung des Schlussteils der *Eudemischen Ethik* (1246b37-1249b25) und die Zusammenstellung des *De bona fortuna* aus *Ethica Eudemica* (1246b37-1248b11) und der dazu parallelen *Magna moralia* (1206b30-1207b19) sind eng miteinander verbunden. *De bona fortuna* geht wohl auf das Vorhaben des Thomas von Aquin zurück, eine mit dem christlichen Glauben ver-

- einbare, vollständige Aristotelische Lehre von der göttlichen Vorsehung zu rekonstruieren. Dass Moerbeke Übersetzer von beiden Teilen war, geht aus einer Analyse der Übersetzungsmethode sowie des Vokabulars hervor und wird dadurch bestätigt, dass beide Texte in einer Handschrift (Madrid, Bibl. Nac. 10053; früher: Toledo, Bibl. Cab. 98, 21) überliefert sind, in der sich überdies Moerbekes Teilübersetzung von Simplikios' Kommentar zu *De caelo* findet (vgl. *96). Dass Moerbeke nur die zwei letzten Kapitel der *Eudemischen Ethik* übersetzte, war dadurch bedingt, dass ihm keine griechische Vorlage mit den weiteren Teilen zur Verfügung stand (vgl. Cordonier 2011 [*146]).
- 77 *Politica*. – 3 Hss. mit der «politica imperfecta» (lib. I-II.11) (1260-1264), über 100 Hss. mit der «perfecta» (nach 1264), die aus einer Revision der «imperfecta» und einer neuen Übersetzung des restlichen Teils besteht. – Edition der «imperfecta»: *Politica (libri I-II.11)*, translatio prior imperfecta interprete Guillelmo de Moerbeka (?), ed. Pierre Michaud-Quantin (Bruges etc. 1961) [Aristoteles Latinus, XXIX/1]. – Edition der «perfecta»: *Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka*, ed. Franz Susemihl (Leipzig 1872). Basiert auf einer vollständigen Kollation von 4 Hss. und einer Sichtung von 5 weiteren Hss. sowie einer Edition des 16. Jh. Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2006.
- 78 *Pseudo-Aristoteles: Oeconomica*. – «Recensio veteris». – 1 Hs. (Firenze, Bibl. Laurenziana, Conv. Soppr. 95 [= Fd]). – Edition durch Christoph Flüeler in Vorbereitung [Aristoteles Latinus, XXX/1-3]. Der Herausgeber argumentiert für die Zuschreibung der anonymen «recensio veteris» an Moerbeke.

Alexander von Aphrodisias

- 81 In *Meteorologica*. – 9 Hss. – Edition: Alexandre d'Aphrodisias. *Commentaire sur les Météores d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Alphonse Joseph Smet (Leuven 1968). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.
- 82 In *De sensu*. – 4 Hss.

Ammonius

- 87 In *De interpretatione*. – 4 Hss. – Edition: Ammonius. *Commentaire sur le Peri hermeneias d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Gérard Verbeke (Louvain 1961). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.

Johannes Philoponos

- 91 In *De anima*, III.4-8. – 3 Hss. – Edition: Jean Philopon: *Commentaire sur le De anima d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke. Édition avec une introduction sur la psychologie de Philopon par Gérard Verbeke (Louvain 1966). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.

Simplikios

- 95 In *Categorias*. – 10 Hss. – Edition: Simplicius. *Commentaire sur les Catégories d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, ed. Adriaan Pattin, I-II (Louvain, Leiden 1971-1975). Auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015.
- 96 In *De caelo*. – 2 Hss. mit dem sog. «fragmentum Toletanum», 6 Hss. mit dem vollständigen Text. – Editionen: «fragmentum Toletanum»: Bossier 1976 [*83: III p. T & D 1-20]; Buch I: Simplicius. *Commentaire sur le Traité du ciel d'Aristote*. Traduction de Guillaume de Moerbeke, I: Livre I, ed. Fernand Bossier et al. (Leuven 2004); Buch III: *Derde boek van Simplicius' commentaar in De caelo in Latijnse vertaling van Willem Van Moerbeke*, ed. Bruno Marien (MA thesis Leuven 1986). Die Editionen von Buch I und III sowie eine nicht veröffentlichte Edition von Buch II durch Fernand Bossier auch in: *Aristoteles Latinus Database* 2015. – Das «fragmentum» enthält, wie eine kurze Einleitung erklärt, den Kommentar des Simplikios zu *De caelo*, II.12, 293a4-11, der die Theorien des Eudoxus, des Calippus und des Aristoteles über die konzentrischen Sphären darstellt (ed. Heiberg 492,25-504,32). Im Kolophon erklärt der Übersetzer, warum er Simplikios nur zum Teil übersetzte. Das «fragmentum» wurde möglicherweise von Thomas von Aquin zum besseren Verständnis des astronomischen Systems der *Meta-*

physica XII erbeten; sein Kommentar dazu enthält mehrere Zitate, die wohl dem «fragmentum», nicht der vollständigen Übersetzung entstammen (vgl. Bossier 2004 [*96: XXII-L]).

Traduction de Guillaume de Moerbeke ... et étude sur l'utilisation du commentaire dans l'œuvre de s. Thomas par Gérard Verbeke (Louvain, Paris 1957). Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.

Themistios

101 In De anima. – 8 Hss. – Kritische Edition: Commentaire sur le Traité de l'âme d'Aristote.

Dubia

105 Pseudo-Aristoteles: Epistola ad Alexandrum. – Über 50 Hss.

Durandus von Auvergne

111 Oeconomica. – «Translatio Durandi». – Ca. 90 Hss. – Edition: *78.

Anonyme Übersetzungen

121 De sensu et sensato. – Über 90 Hss. – Edition durch Griet Galle in Vorbereitung; vorläufige Fassung von Ludwig Peeters und Jozef Brams: Aristoteles Latinus Database.

italienischen Schreibern. – Zahlreiche Drucke. Edition: *78.

122 De motu animalium. – Bekannt nur als Vorlage für *De principiis motus processivi* des Albertus Magnus. – Edition: Fragmenta translationis anonymae, ed. Pieter De Lee-mans (Turnhout 2011) [Aristoteles Latinus, XVII/1.3].

127 Rhetorica. – «Translatio anonyma sive vetus». – 2 Hss. mit vollständiger, 2 mit Teilfassung. – Edition: *55.

123 De partibus animalium. – 1 Hs. (Padua, Bibl. Antoniana, Scaff. XVII, 370 [Ap]).

128 Rhetorica ad Alexandrum. – «Translatio americana», 1 Hs. (University of Illinois Library, X f. 881 / A 8 XL); «translatio vaticana», 1 Hs. (Vaticano, B.A.V., Vat. lat. 2995). Für eine Übersetzung des einleitenden Briefes vgl. *105. – Editionen: Martin Grabmann: Eine lateinische Übersetzung der pseudo-Aristotelischen *Rhetorica ad Alexandrum* aus dem 13. Jahrhundert (München 1932); Patricia Alice Stapleton: A Latin translation of the *Rhetorica ad Alexandrum* from the thirteenth century (Ph.D. University of Illinois at Urbana-Champaign 1977). Beide Editionen auch in: Aristoteles Latinus Database 2015. – Die in Hs. Padova, Bibl. Univ. 1388, fol. 75v überlieferte Teilübersetzung scheint u.a. aus den Übersetzungen «americana» und «vaticana» zusammengesetzt zu sein. Edition: Lacombe et al. 1955 [*31: II 1046f.].

124 De signis aquarum. – 4 Hss. Die von Lacombe 1939 [*31: I 88] als anonym bezeichnete Übersetzung ist tatsächlich eine weitere Fassung der Übertragung des Bartholomäus von Messina [*35].

125 Metaphysica. – «Translatio composita», ca. 40 Hss. Metaphysica, lib. I-IV.4. Edition: Translatio Iacobi sive «vetustissima» cum scholiis et Translatio composita sive «vetus», ed. Gudrun Vuillemin-Diem (Bruxelles etc. 1970) [Aristoteles Latinus, XXV/1-1a]. – «Translatio anonyma», 24 Hss. Metaphysica Lib. I-X, XII-XIV. Edition: Translatio anonyma sive «media», ed. Gudrun Vuillemin-Diem (Leiden 1976) [Aristoteles Latinus, XXV/2].

129 Vita Aristotelis. – Ca. 65 Hss. – Edition basierend auf 3 Hss. und dem Druck Venedig 1482: Valentin Rose: Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta (Leipzig 1886) 442-450. Auch in: Aristoteles Latinus Database 2015.

126 Oeconomica. – «Translatio vetus». – 11 Hss. mit vollständiger, 3 mit Teilfassung, alle von

DARSTELLUNG

1. Einleitung. – 2. David von Dinant. – 3. Robert Grosseteste. – 4. Nikolaus von Sizilien. – 5. Bartholomäus von Messina. – 6. Wilhelm von Moerbeke. – 7. Durandus von Auvergne. – 8. Peter von Abano. – 9. Anonyme Übersetzungen.

1. Einleitung

Mit Ausnahme der pseudo-Aristotelischen *Problemata mechanica* lag das sog. «corpus aristotelicum» gegen Ende des 13. Jahrhunderts vollständig in lateinischer Sprache vor; oft existierten mehrere Übersetzungen eines Werks. Der Beitrag der Übersetzer des 13. Jahrhunderts zu diesem «corpus» bestand zum einen in der Überarbeitung zahlreicher, seit dem vorigen Jahrhundert teilweise oder vollständig in Übersetzung vorhandener Werke, zum anderen in der Übersetzung wichtiger, zuvor noch unbekannter oder nur in arabisch-lateinischer Übersetzung verfügbarer Werke. Zu den neu übersetzten Schriften zählte eine Reihe von pseudo-Aristotelischen Werken, die erst zu dieser Zeit das Interesse der griechisch-lateinischen Übersetzer geweckt hatten. Revidiert wurden vor allem Fassungen von Texten, die bereits im 12. Jahrhundert von Jakob von Venedig (z.B. *De anima*, *Physica*, *Analytica posteriora*) und Burgundio von Pisa (*De generatione et corruptione*, *Ethica Nicomachea*) übersetzt worden waren; Robert Grosseteste (*Ethik*) und vor allem Wilhelm von Moerbeke überarbeiteten sie oft anhand besserer griechischer Handschriften und unter Zugrundelegung klar skizzierter Übersetzungsmethoden. Auch zeitgenössische Übersetzungen wurden Gegenstand von Revisionen. So erstellte Moerbeke eine Fassung der *Nikomachischen Ethik* [*75], die im Grunde eine Überarbeitung der Version Grossetestes [*11] ist. Gelegentlich kam es vor, dass eine bereits vorliegende Übersetzung nicht revidiert, sondern der Text vollständig oder fast vollständig neu übersetzt wurde; so übergang Moerbeke bei seiner Arbeit z.B. die Übersetzung des Heinrich Aristippus der *Meteorologica*, IV und die anonyme Übersetzung (*vetus*) der *Rhetorik* (obwohl in diesem Fall ein beschränkter Einfluss der «vetus» nicht auszuschließen ist).

Unter den zuvor unbekanntem, zum ersten Mal aus dem Griechischen übersetzten Schriften ragen die von Moerbeke besorgten Versionen der Werke zur praktischen Philosophie (z.B. *Politica* [*77]) und zur Naturphilosophie (z.B. *De caelo* [*58], *De progressu animalium* [*69]) heraus, welche bis zur Renaissance eine bedeutende Stellung im «corpus aristotelicum» einnahmen. Hervorhebenswerte Übersetzungen aus dem Griechischen von Schriften, die zuvor nur in Übertragungen aus dem Arabischen vorlagen, sind *De caelo* in der Übersetzung von Grosseteste [*13] und die *Meteorologica* in der Übertragung von Moerbeke [*60]. Die Übersetzung vieler pseudo-Aristotelischer Schriften ist das Werk von Bartholomäus von Messina, der zwischen 1258 und 1266 am Hof König Manfreds von Sizilien tätig war. Einige wie die *Physiognomonica* [*37] und die *Problemata physica* [*38] erfuhren eine bemerkenswerte handschriftliche Verbreitung.

In dieser Arbeit wurde das Ideal einer «verbum de verbo»-Übersetzung hochgehalten, das von einer sehr engen Verbindung von Denken und sprachlichem Ausdruck ausgeht, und darauf abzielt, Autorität und Wahrheit des übersetzten Texts durch möglichst getreue Nachbildung zu bewahren. Diese Übersetzungsmethode, die bereits im Mittelalter vereinzelt getadelt wurde (z.B. von Roger Bacon: *Opus tertium*, in: *Opera*, ed. J. S. Brewer, London 1859, 91), dann aber vor allem in der Renaissance auf heftige Kritik stieß, war nicht neu; schon Hieronymus setzte in der Erstellung der Vulgata auf sie. Von den Übersetzern des 13. Jahrhunderts wie Bartholomäus von Messina und Wilhelm von Moerbeke wurde sie allerdings noch strikter umgesetzt als von den Vorgängern. Der Versuch, die vermittelnde Instanz des Übersetzers möglichst zu tilgen, kann als Zeugnis des Bedürfnisses gelten, einen direkten Zugang zur Denkweise des «Philosophen» zu gewähren. Sichtbar wurde dies auch in der Anweisung König Manfreds von Sizilien an die in seinen Diensten stehenden Übersetzer, die Jungfräulichkeit der Wörter (*virginitas verborum*) zu bewahren (vgl. De Leemans/Goyens 2005 [*113]).

Eine Darstellung der allmählichen Formung der von den modernen Herausgebern «corpus recentius» genannten Textsammlung in getrennten Etappen wäre gekünstelt: Die Übersetzungen des 13. Jahrhunderts sind oft wie in einem Netzwerk vielfältig miteinander verwoben, wobei es nicht immer eine Zusammenarbeit gibt, und sie müssen vor allem in Kontinuität mit dem vorigen Jahrhundert erfasst werden. Neu sind der Versuch, alle Lücken im «corpus aristotelicum» auszufüllen, der Versuch, durch Zugrundelegung besserer griechischer Handschriften genauere und zuverlässigere Übersetzungen zu erreichen, was ein mitunter rein philologisches Interesse am Text hervorbringt (deutlich im Falle Moerbekes), sowie schließlich das Interesse, die Kommentartradition zu den Texten des Aristoteles zu einem besseren Verständnis des «corpus aristotelicum» einzusetzen. Dabei sind die Averroes-Übersetzungen zu Anfang des 13. Jahrhunderts wohl die bekanntesten. Auch Übersetzer aus dem Griechischen aber arbeiteten mit Texten spätantiker und byzantinischer Kommentatoren, wofür Robert Grosseteste ein herausragendes Beispiel gibt, der nicht nur eine gründliche Revision älterer Versionen der *Ethica Nicomachea* besorgte, sondern auch den byzantinischen Großkommentar von Eustratios von Nikaia (ca. 1050-ca. 1120) und Michael von Ephesos (fl. ca. 1125) übersetzte, welcher dann eine wichtige Rolle in Albertus Magnus' Interpretation dieses Werks spielte. Auch Wilhelm von Moerbeke übersetzte wichtige Kommentare von Alexander von Aphrodisias, Themistios, Simplikios und Johannes Philoponos vollständig oder zumindest teilweise, die etwa auf Thomas' Lektüre von Aristoteles großen Einfluss hatten.

2. David von Dinant

In Davids nur fragmentarisch überlieferten *Quaternuli* [*1] sind Zitate aus mehreren aristotelischen Texten erhalten (u.a. *De somno*, *De insomniis*, *De divinatione per somnum*, *Problemata physica*, *De generatione animalium*, *Meteora*), die nicht einer der Übersetzungen des 12. Jahrhunderts entnommen sind, sondern von David selbst aus dem Griechischen ins Lateinische übertragen wurden; sie bezeugen eine

kluge und konsequente Übersetzungsmethode und deuten auf eine bemerkenswerte Kenntnis der griechischen Sprache. Außerdem standen David manchmal gute griechische Handschriften zur Verfügung. Da er Aristoteles übersetzte und gleich auch kommentierte, handelt es sich nicht um wörtliche Übersetzungen, sondern um eine Mittelform zwischen Übersetzung und Paraphrase (Vuillemin-Diem 2003 [*63], gegen Pickavé 1997 [*61]; vgl. Casadei 1998 [*62]). Die *Quaternuli* gehörten zu den an der Universität von Paris um 1210 verbotenen und zum Verbrennen bestimmten Werken.

3. Robert Grosseteste

Neben seinem philosophischen und theologischen Schaffen (vgl. unten § 22) spielte Grossetestes übersetzerische Tätigkeit eine wichtige, wenn auch nur teilweise erforschte Rolle im geistigen Leben des 13. Jahrhunderts. Gegenstand seiner philologischen Arbeit waren verschiedene religiöse und mystische Schriften, aber auch das «corpus aristotelicum», für das er bereits zu Anfang seiner Laufbahn Interesse zeigte, obwohl er Übersetzung bzw. Revision des Aristotelischen (*Œuvres* erst spät anging). Er kommentierte die *Physica* wie die *Analytica posteriora* und benutzte wie zitierte oft wörtlich die arabisch-lateinische Fassung der naturgeschichtlichen Traktate über die Tierwelt durch Michael Scotus (vgl. Rossi 1981 [*84: 18], Dales/Gieben 1982 [*85: 363], Southern 1986 [*87: 195]) und die entsprechenden Kommentare des Averroes (Panti 2001 [*93: 347-383], 2003 [*95: 156-158]). Sein Interesse an Aristoteles gewann ab etwa 1237 mit dem Projekt der Übersetzungen aus dem Griechischen kosmologischer und ethischer Texte samt vorhandener Kommentare noch einmal deutlich an Intensität, was vielleicht damit zusammenhängt, dass er erst spät das Griechische erlernte.

Dabei stützte er sich neben einem zweisprachigen Wörterbuch auf das *Etymologicum Gudianum* sowie auf Auszüge aus dem Lexikon *Suda*, die ihm neben morphologischen und semantischen Hinweisen auch allgemeine Informationen zum kulturellen Kontext der zu übersetzenden Texte lieferten (Dionisotti 1988 [*89: 22-26], vgl. Dorandi 2012 [*97], 2013 [*98], Dorandi/Trizio 2014 [*99]). Hilfreich waren ihm der heute gelegentlich mit Nikolaus von Sizilien identifizierte Nicolaus Graecus sowie John Basingstoke, der von seinem Studium in Athen mehrere dem lateinischen Westen zuvor unbekannte griechische Manuskripte mitbrachte (Harlfinger 1971 [*81: 154f.]).

Dank seiner philologischen Bildung konnte Grosseteste die Kenntnis der Kosmologie, vor allem der Aristotelischen, vertiefen. Als er seine Kommentare zur *Physica* und *Analytica posteriora* schrieb, kannte er *De caelo* wohl noch nicht (McEvoy 1982 [*86: 477f.], Southern 1986 [*87: 157]), dessen erste griechisch-lateinische Teilübersetzung mitsamt dem dazugehörigen Kommentar von Simplicios auf ihn zurückgehen [*13]. Sie ist in einer einzigen Handschrift überliefert (ms. Balliol 99), in der wahrscheinlich ein Schreiber Grossetestes Übersetzung des II. Buchs und des Vorworts und ersten Kapitels von Buch III mit Moerbekes Übersetzung der restlichen Bücher zusammenfügte (Allan 1950 [*75], vgl. Bossier 2004 [*96: LVI-

LVIII)). Grosseteste fertigte auch eine Übersetzung von Buch I an, von der in der Handschrift Vat. lat. 2088, die die Übersetzung Moerbekes enthält, Spuren zu finden sind; ungewiss ist, ob Grosseteste auch Simplikios' Kommentar zu Buch I übersetzte (Bossier 1976 [*83: II 22.007, 22.016]). Sicher ist jedenfalls, dass er weder *De caelo* noch den Kommentar bis zum Ende übertrug (II 22.002-22.005). Trotz der sprachlichen Minderwertigkeit (Bossier 1987 [*88: 290]) ist diese Fassung für eine Wiederherstellung des griechischen Texts von großer Bedeutung (Bossier 1976 [*83: II 22.048]). Wahrscheinlich interessierte sich Grosseteste vor allem wegen der Frage nach der Ewigkeit der Welt und generell dem Problem der Bewegung und der Kausalität der Sphären für *De caelo*. Anders als die Übersetzung dieses Werks fand seine Version der pseudo-Aristotelischen Schrift *De lineis insecabilibus* [*14] (vgl. Harlfinger 1971 [*81: 361-367]) starke Verbreitung u.a. wohl an der Pariser Universität (De Leemans 2011 [*68: LXII]); Albert der Große ergänzte seine Paraphrase der *Physica* [*14] um einen Kommentar dazu.

Unter Grossetestes Übersetzungen erzielten diejenigen ethischer Texte die größte Wirkung; die Arbeit daran erstreckte sich über mehr als zehn Jahre und dürfte bereits um 1237 begonnen haben (McEvoy 1982 [*86: 477f.] gegen Thomson 1940 [*74: 68], der 1245 angibt). Zunächst übertrug er *De passionibus* [*15] des Pseudo-Andronicus von Rhodos. Der erste Teil, *De affectibus*, bietet ein schematisches Verzeichnis der Leidenschaften; der zweite Teil, *De virtutibus*, ist ein differenziertes Verzeichnis von Tugenden und Lastern, das sich u.a. auf die pseudo-Aristotelische Schrift *Peri aretôn kai kakiôn* stützt. Für seine Übersetzung der beiden Teile scheint Grosseteste eine Handschrift benutzt zu haben, in der sie deutlich voneinander getrennt und gegenüber den überlieferten griechischen Handschriften umgekehrt angeordnet waren. Da die besten Textzeugen *De virtutibus* Aristoteles zuschreiben, dürfte Grosseteste geglaubt haben, dass dessen Autorschaft verbürgt sei (vgl. Glibert-Thirry 1977 [*15]).

Am meisten trug Grosseteste aber mit seiner Arbeit an der *Nikomachischen Ethik* [*11] zur Aufnahme der Aristotelischen Philosophie in die lateinischsprachige Welt bei. In seiner Übersetzung revidierte er die Übertragung der Bücher I-III des Burgundio von Pisa – ob er Zugang zu Burgundios Übersetzung der weiteren Bücher hatte, ist unklar (vgl. Brams 2003 [*43: 83]). Grosseteste begnügte sich aber nicht mit einer Verbesserung auf der Grundlage besserer griechischer Manuskripte, sondern stützte sich auch auf spätantike und byzantinische Kommentare, die im 12. und 13. Jahrhundert in Byzanz kompiliert worden waren [*12]. Er fügte eine Reihe von grammatikalischen, etymologischen und kulturellen Bemerkungen hinzu, die dem Verständnis der Texte dienlich waren. Auf diese Weise erhielten die Lateiner ab Mitte des 13. Jahrhunderts Zugang zu folgenden Kommentaren: Eustratios zu den Büchern I und VI, ein antiker Anonymus zu den Büchern II-V, Michael von Ephesos zu Buch V, IX und X, ein byzantinischer Anonymus zu Buch VII und Aspasios zu Buch VIII (in einer möglicherweise von Michael von Ephesos überarbeiteten Fassung). Dieses reichhaltige Material nutzte Albert der Große beim Verfassen seines ersten Kommentars zur *Nikomachischen Ethik*. Durch Grossetestes Übersetzung war die Aristotelische Ethik noch vor Moerbekes Revision dieses Texts weit verbreitet.

4. Nikolaus von Sizilien

Nikolaus (Nicolaus Siculus) wird mit einer von zwei griechisch-lateinischen Übersetzungen des *De mundo* [*2I] in Verbindung gebracht; laut einer Hs. (Venet. Marc. Lat. VI, 49) übertrug er das Werk in Paris; möglicherweise handelt es sich um Nicolaus Graecus, der Robert Grosseteste beim Erlernen des Griechischen half. Es wurde auch eine direkte Verbindung zu Michael Scotus vorgeschlagen, der die meisten seiner arabisch-lateinischen Übersetzungen auf Sizilien anfertigte (Burnett 1994 [*224: 55]); die neuere Forschung identifiziert ihn außerdem mit dem griechischen Schreiber Nikolaus von Messina, der gegen Ende des 13. Jahrhunderts auf Sizilien tätig war (Vuillemin-Diem/Rashed 1997 [*103: 155f.]). Schließlich wurde die Möglichkeit erwogen, dass er Autor der «translatio vetus» von *De sensu* war (Bloch 2008 [*172]).

Die Übersetzung des Nikolaus wird in 50 Handschriften überliefert – gegenüber nur sechs mit derjenigen des Bartholomäus von Messina. Sie entstand wahrscheinlich zuerst, doch scheint Bartholomäus keine Kenntnis von ihr gehabt zu haben.

5. Bartholomäus von Messina

Über das Leben des Bartholomäus ist fast nichts bekannt. Es wird berichtet (z.B. Hs. Padua, Bibl. Antoniana, Scaf. XVII, 370 (Ap)), er habe am Hof des Manfred von Sizilien in dessen Auftrag Übersetzungen angefertigt, sodass er zwischen 1258 und 1266 tätig gewesen wäre. Roger Bacon erwähnt im *Opus tertium* einen «translator Meinfredi nuper a domino rege Carolo devicti» (Opera, ed. J. S. Brewer, London 1859, 91), was gelegentlich als ein Hinweis auf Bartholomäus interpretiert wird, da Manfred 1266 Charles d'Anjou unterlag. Es wurde auch behauptet, dass Bartholomäus einen Kreis von Übersetzern im Dienst des Königs leitete (Salvatore Impellizzeri, Dizionario biografico degli Italiani, VI, 1964, 729), was sich allerdings nicht beweisen lässt. In mehreren anonymen Übersetzungen des 13. Jahrhunderts wurde jedenfalls eine ähnliche Übersetzungsmethode angewandt wie die des Bartholomäus. Weiterhin wird angenommen, dass er mit Wilhelm von Moerbeke in Kontakt stand; zwingende Beweise liegen jedoch auch hier nicht vor (vgl. De Leemans 2014 [*118: XI-XXIX]).

Wichtigstes Zeugnis für Übersetzungen pseudo-Aristotelischer Schriften durch Bartholomäus ist die erwähnte Paduaner Handschrift, die die *Problemata physica*, *De principiis*, *De mirabilibus auditionibus*, *Physiognomonica*, *De signis aquarum* und *De mundo* enthält. Die Übersetzung der ersten fünf Texte wird ausdrücklich Bartholomäus zugeschrieben; die Zuschreibung von *De mundo* gründet auf einem Sprachvergleich mit anderen Übersetzungen. Zwischen *De mirabilibus* und *Physiognomonica* sind in dieser Handschrift *De bona fortuna* [*76] und zwischen *De signis* und *De mundo* das *De inundatione Nili* [*73], dessen griechisches Original verloren ist, eingefügt. Die Platzierung von *De bona fortuna* und *De inundatione Nili* zwischen Übersetzungen, die ausdrücklich Bartholomäus zugeschrieben

werden, erlaubt keinen Schluss auf seine Arbeit an jenen Texten. Cordonier/Steel 2012 [*51: 401-446] zeigten, dass die Übersetzung der *De bona fortuna* von Moerbeke stammt, Beullens 2014 [*118: 303-329] wies dies für *De inundatione Nili* nach. Eine Übersetzung von *De coloribus* ist, wie ein Sprachvergleich zeigt, ebenfalls eine Arbeit des Bartholomäus (Beullens 2014 [*118: 176-180]); möglicherweise gehörte sie ursprünglich auch zur Paduaner Handschrift. Sollte dies der Fall sein, enthielt die Handschrift alle von Bartholomäus besorgten Übersetzungen pseudo-Aristotelischer Texte, ausgenommen die *Magna moralia*, deren Übersetzung durch ihn zuverlässig bezeugt ist. – Bartholomäus übertrug außerdem Schriften von Hippokrates und Hierokles.

Bartholomäus übersetzte also hauptsächlich naturphilosophisch ausgerichtete pseudo-Aristotelische Schriften, die von anderen Übersetzern wenig beachtet wurden; allein von *De mundo* [*33] gab es eine zweite lateinische Übersetzung durch Nikolaus von Sizilien [*21]. Eine unvollständige Übersetzung von *De coloribus* wird Wilhelm von Moerbeke zugeschrieben; ob dieser die Arbeit daran abgebrochen hat, weil er von Bartholomäus' Übersetzung hörte (Franceschini 1955 [*31: 466-468]), ist ungewiss. Außerdem übertrug Moerbeke einen kleinen Teil der *Magna moralia* [*76].

Einige von Bartholomäus' Übersetzungen wurden an der Universität von Paris als «exemplaria» vorgehalten, was sich vielleicht dem Umstand verdankte, dass König Manfred einen Teil der von ihm in Auftrag gegebenen Übersetzungen nach Paris geschickt hatte (vgl. De Leemans 2014 [*118: XVI]). Mit Ausnahme von *De signis* (ca. 14 Hss.), *De mundo* (6 Hss.) und *De mirabilibus auditionibus* sowie *De principiis* (1 Hs.) sind sie auch heute noch in verhältnismäßig vielen Hss. überliefert – wobei die *Physiognomonica* die verbreitetste seiner Übersetzungen war –, spielten aber dennoch keine große Rolle in der Kommentartradition. Der wichtigste auf einer Übersetzung des Bartholomäus basierende Kommentar dürfte die *Expositio problematum Aristotelis* (1310) des Peter von Abano sein, die bald zum Standardkommentar zu den *Problemata physica* avancierte (vgl. Van der Lugt 2006 [*114: 71-112], 2013 [*164]). Évrart de Conty legte die Übersetzung des Bartholomäus und Peters Kommentar seiner französischen Fassung mit dem Titel *Problemes* (nach 1380) zugrunde (vgl. De Leemans/Goyens 2005 [*113]). Schließlich wurden Text und Kommentar noch in der Renaissance mehrmals gedruckt.

6. Wilhelm von Moerbeke

Wilhelm von Moerbeke (Guillelmus de Morbeka) wurde um 1215 geboren. Als sein Geburtsort wird meistens das Dorf Moerbeke bei Geraardsbergen (heute Belgien) angegeben, doch gibt es gute Gründe für die Annahme, dass er aus dem Flämischen Dorf Morbecque bei Haezebrouck (heute Département du Nord, Frankreich) stammte (vgl. Beullens/Bossier 2000 [*67: XIII-XV]). Seine übersetzerische Tätigkeit ist ab 1260 durch seine Übertragung des Kommentars des Alexander von Aphrodisias zur *Meteorologica* [*81] des Aristoteles ausdrücklich bezeugt, die er erwiesenermaßen am 24. April 1260 in Nikaia in Griechenland

fertigstellte, wohin er möglicherweise vom Dominikanerorden geschickt worden war. Er dürfte allerdings schon vor 1260 übersetzt haben, da seine erste Übertragung von Aristoteles' *Meteorologica* [*60] aufgrund innerer Kriterien vor die Übersetzung des Kommentars des Alexander datiert werden muss (Vuillemin-Diem 2008 [*60: 340-347], anders Bossier 1987 [*88: 291]). Zwischen dem Abschluss seiner Übersetzung von *De partibus animalium* [*71] am 23. Dezember 1260 und derjenigen von Themistios' Kommentar zu *De anima* [*101] am 22. November 1267 am päpstlichen Hof in Viterbo ist sein Aufenthaltsort durch kein Dokument bezeugt, doch lässt sich aus der frühen Rezeption seiner Teilübersetzung der *Ethica Eudemica* und *Magna moralia* [*76] vermuten, dass er sich bereits ab Anfang der 1260er Jahre am päpstlichen Hof aufhielt (Cordonier 2011 [*146]). Spätestens 1271, dem Jahr seiner Übersetzung von Simplikios' Kommentar zu *De caelo* [*96], wurde er Kaplan und apostolischer Pönitentiar, 1274 nahm er am zweiten Konzil von Lyon teil, und ein Jahr vor seiner Ernennung zum Erzbischof von Korinth 1278 beendete er die Übersetzung von Galens *De virtute alimentorum*. 1278 übersetzte er auch Aristoteles' *Poetica* [*56] und gleichfalls in Korinth im Jahre 1280 Proklos' *Tria opuscula* [*434]. Am päpstlichen Hof dürfte er Witelo und Campano da Novara begegnet sein, und mit Thomas von Aquin scheint er besonders engen Kontakt gehabt zu haben. Dieser konnte mehrere seiner Übersetzungen als erster benutzen und spielte bei deren Verbreitung in Paris eine wichtige Rolle. Zu seinem Landsmann Heinrich Bate (vgl. unten § 46.6) pflegte er eine enge Beziehung; Letzterer hatte Zugang auch zu Übersetzungen, die ansonsten nur wenig verbreitet waren, wie Ptolomäus' *Liber iudicialium*. 1283 kehrte Wilhelm an den päpstlichen Hof zurück. Vielleicht dort starb er im Jahr 1286.

Wilhelm ist wohl der bestbekannte Übersetzer von Werken des Aristoteles ins Lateinische. Er erstellte oder revidierte Übersetzungen fast des gesamten «corpus aristotelicum» einschließlich einiger unechter Werke wie *De coloribus* [*72] oder *Oeconomica* [*78]. Darüber hinaus übertrug er auch Kommentare zu Aristoteles von Alexander von Aphrodisias [*81-82], Ammonius [*87], Johannes Philoponos [*91], Simplikios [*95-96] und Themistios [*101], außerdem Werke des Archimedes, Ptolemäus, Galen und Proklos [*434-436]. Im Gegensatz zu den Übersetzungen der nicht-Aristotelischen Texte stammen nicht alle Übersetzungen des Aristoteles vollständig von Wilhelm. Einige sind Revisionen älterer Übersetzungen, z.B. die *Physica* [*57] und *De generatione et corruptione* [*59], bei denen er die Übersetzungen des Jakob von Venedig bzw. Burgundio von Pisa aus dem 12. Jahrhundert revidierte, oder die *Nikomachische Ethik* [*75], deren lateinische Fassung auf Robert Grossestes einige Jahrzehnte zuvor entstandene Übersetzung [*11] gestützt ist. Andere Übersetzungen stammen ganz von Wilhelm, darunter bereits zuvor übersetzte Texte wie die *Meteorologica* [*60], von der im 12. Jahrhundert aus dem Arabischen (I-III durch Gerhard von Cremona) oder Griechischen (IV durch Heinrich Aristippus) übertragene Teile zirkulierten. Einige Texte übersetzte Wilhelm als erster: *De progressu animalium* [*69], die *Politik* [*77], die *Poetik* [*56], *De inundatione Nili* [*73] und einen Teil der *Eudemischen Ethik* [*76]. Die Übersetzung von *De motu animalium* [*68] kann man nur bedingt dazu zählen, denn sie war zwar die für die spätere Rezeption relevante, doch gab es eine nur von

Albertus Magnus benutzte, frühere anonyme Übersetzung, die heute verloren ist (vgl. De Leemans 2011 [*122: XVIII]). Moerbekes *Metaphysica* [*74] ist in großen Teilen die Revision einer anonymen Übersetzung, der sog. «*metaphysica anonyma sive media*»; neu übersetzt wurden nur Buch XI und die Schlusspassagen des Werks (ab XIII.2, 1076b8), die in der ihm vorliegenden Handschrift der «*anonyma*» möglicherweise fehlten (vgl. Vuillemin-Diem 1995 [*74: 18-22]). Im Blick auf weitere Texte kann man sich auch fragen, ob zwischen bloßer Revision und Neuübersetzung noch ein weiterer Übersetzungstypus anzusetzen ist (vgl. Brams 2003 [*43: 115]), nämlich die prinzipiell neue Übertragung des Textes, allerdings unter Zuhilfenahme einer bereits existierenden lateinischen Version. So handelt es sich bei der *Rhetorica* [*55] weitgehend um eine neue Übersetzung, die aber doch punktuelle Übereinstimmungen mit der anonymen «*translatio vetus*» [*127] aus dem 13. Jahrhundert aufweist (Schneider 1978 [*55: XXVIII-XXXII]). Auch von *De longitudine et brevitate vitae* [*65] erstellte Wilhelm eine weitestgehend neue Übersetzung, obwohl sich die Schrift in der Übertragung des Jakob von Venedig großer Popularität erfreute (über 100 erhaltene Hss.); die genaue Übereinstimmung einer Redewendung in beiden Fassungen wiederum kann nicht zufällig sein (De Leemans 2012 [*148: 163-168]). Inwieweit zwischen Wilhelms Versionen und den in nur 5 Hss. erhaltenen Übersetzungen Jakobs von *De iuventute et senectute*, *De respiratione* und *De vita et morte* [*66] ein ähnliches Verhältnis besteht, bleibt noch zu erforschen.

Da das Verhältnis von Moerbekes Fassungen zu früheren Übersetzungen für jeden Einzelfall bestimmt werden muss, berechtigen etwaige Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen nicht automatisch zu dem Schluss, dass es sich bei der einen Version um eine Revision der anderen handelt. Wenn nämlich zwei verschiedene Übersetzer die «*verbum de verbo*»-Methode benutzen, werden die Übersetzungen sicherlich beträchtliche Ähnlichkeiten aufweisen. Um zu bestimmen, ob ein Text bloß eine Revision oder vielmehr eine neue Übersetzung ist, werden sowohl quantitativ wie auch qualitativ feinere Kriterien benötigt. Unter Ansatz solcher Kriterien konnte etwa gezeigt werden, dass es sich bei Moerbekes Übersetzung von *De coloribus* [*72] um eine Neufassung und nicht um eine Revision der Übersetzung des Bartholomäus von Messina handelt (vgl. Vuillemin-Diem 2014 [*118: 203-247]).

Großen Raum in Wilhelms Tätigkeit nahmen die Revisionen der eigenen Übersetzungen ein; viele seiner Übersetzungen sind in mehr als einer Fassung überliefert. Zwei Versionen sind jeweils vorhanden von der *Physik* [*57], *De generatione et corruptione* [*59], *De anima* [*61], drei von *De caelo* [*58], *Meteorologica* [*60], der *Politik* [*77]. Manchmal unterscheiden sich diese Versionen nur an wenigen Textstellen, wie im Falle der Versionen 1 und 2 der *Meteorologica* [*60]. Gelegentlich sind die Korrekturen so geringfügig, dass die Berechtigung der Bezeichnung «Revision» überhaupt fraglich ist, wie im Falle von *De progressu animalium* [*69] und *De longitudine et brevitate vitae* [*65] (vgl. De Leemans 2011 [*68: CLXIII], 2012 [*148: 158-162, 168f.]). Am besten dokumentiert ist immer diejenige Version, die an der Universität Paris zirkulierte, wobei es sich sowohl um die erste (z.B. *Physik*), die mittlere (z.B. *Meteorologica*) oder die abschließende Version (z.B. *De motu animalium* [*68]) handeln kann; die Überlieferung der anderen Fassungen

ist deutlich schmaler (z.B. erste Version von *De motu animalium* in 5 Hss., zweite der *Physik* und dritte der *Meteorologica* in je einer Hs. in Madrid bzw. Toledo). Einige Revisionen sind nur in einer Handschrift (ms. Ravenna, Bibl. Comunale Classense, 458 (Rä)) als Marginalien und Korrekturen und in auf diese Handschrift zurückgehenden Apographen überliefert, die nach dem gegenwärtigen Forschungsstand allein die Überarbeitung z.B. der dritten Version des *De caelo* und der zweiten der *De anima* (vgl. Wielockx 1987 [*135]) bezeugen.

Die Korrekturen, die Wilhelm in der Revision älterer – eigener oder fremder – Übersetzungen anbringt, gehen entweder auf ein besseres Verständnis des griechischen Texts oder auf eine neu hinzugekommene griechische Vorlage zurück. Unter den von ihm benutzten, noch heute erhaltenen griechischen Handschriften (vgl. Brams 2003 [*43: 125-128]) diente eine aus dem 9. Jahrhundert (Wien, Österreichische Nationabibl., Vindob. phil. 100 (J)) als grundlegende Quelle für die Übertragung aller in ihr enthaltenen Aristotelischen Werke (*Physica*, *De caelo*, *De generatione et corruptione*, *Meteorologica*, *Metaphysica*); er notierte darin Konjekturen, fügte Paragraphenmarken und Ausrufezeichen ein. In der Handschrift findet sich außerdem eine von Wilhelm angefertigte Liste der Werke des Hippokrates, die auf einer auch von Bartholomäus von Messina benutzten Handschrift basiert (ms. Vaticano, Bibl. Apostolica, Vat. gr. 276) (vgl. Vuillemin-Diem 1989 [*136: 141-157]). Gemäß Fryde 1994 [*140] (bei Brams 2003 [*43] nicht erwähnt) könnte es sich bei einer Florentiner Handschrift (Bibl. Laurenziana, 87.25) um die Vorlage für die Übersetzung des Kommentars von Themistios zu *De anima* [*101] handeln; als Beweise werden jedoch nur äußere Indizien herangezogen, die durch textinterne Kriterien bestätigt werden müssten.

Mehrere von Wilhelms Übersetzungen wurden zu Standardtexten für das Studium der Aristotelischen Philosophie. Die Verbreitung seiner Übersetzungen wurde zunächst dadurch befördert, dass sie schnell von Thomas von Aquin benutzt wurden. Das gilt sowohl für die Übersetzungen der Aristoteles-Texte, die fast alle noch zu Thomas' Lebzeiten angefertigt wurden, als auch für Kommentare wie den des Themistios zu *De anima* [*101] oder Proklos' *Elementatio theologica* [*436], durch deren Lektüre Thomas die Gelegenheit erhielt, Proklos als die Quelle des *Liber de causis* zu identifizieren (*Super librum de causis*, Prooemium). Die lange kolportierte Behauptung, Wilhelm habe alle Werke des Aristoteles «ad instantiam fratris Thomae» übersetzt, ist zwar übertrieben, doch bestehen gute Gründe zur Annahme, dass zwischen den beiden Dominikanern wissenschaftlicher Austausch stattfand (Steel 1989 [*136: 57-82], Cordonier 2011 [*146]).

Aufgrund der häufig sehr engen Verzahnung von Übersetzung und Kommentar, vor allem im Rahmen der weit verbreiteten Literalkommentare des Thomas von Aquin oder auch im Falle des Kommentars von Peter von Abano zu den von Bartholomäus übersetzten *Problemata physica* [*38], blieben die Übersetzungen des 13. Jahrhunderts noch in der Renaissance wesentlicher Zugang zum Denken des Aristoteles, selbst als bereits neue humanistische Übersetzungen zur Verfügung standen. Die Spannung zwischen der Bedeutung von Moerbekes Übersetzungen und der Kritik an ihnen – sie wurden als zu wörtlich und barbarisch bezeichnet – manifestierte sich in mehreren Editionen des 16. Jahrhunderts dadurch, dass den

Kommentaren zwei Übersetzungen vorangingen, eine durch Wilhelm und eine zeitgenössische.

Wichtig für die Verbreitung von Wilhelms Übersetzungen war außerdem, dass viele davon an der Universität Paris als offizieller Text (*exemplar*) bereitgehalten wurden. Sie werden in zwei Listen von «*exemplaria*» von ca. 1275 und 1304 aufgeführt (vgl. Giovanna Murano: *Opere diffuse per «exemplar» e pecia*, Turnhout 2005, 81-89, 120-126), wobei auf der ersten nur Moerbekes Übersetzungen der Aristoteles-Kommentare erscheinen (Ammonius: *In De interpretatione*, Simplicios: *In Categorias*, Alexander: *In Meteorologica*, Themistios: *In De anima*) – als einzige Übersetzung eines Aristotelischen Werks figuriert dort die von Bartholomäus von Messina erstellte *Physiognomonica* [*37]. Dafür werden auf der zweiten Liste mit Ausnahme der wiederum aufgelisteten Übersetzung von Alexanders *In Meteorologica* lauter Aristotelische Texte angegeben. In Bezug auf die Rezeption wird der Aussagewert vor allem der ersten Liste durch die Anzahl der überlieferten Handschriften relativiert: Diese legt nahe, dass die Aristoteles-Kommentare wenig kopiert wurden, während die Aristotelischen Werke enorm erfolgreich waren – angesichts der Tatsache, dass Letztere im Unterricht benutzt wurden, ist dieser Befund nicht überraschend. Eine Analyse der im «Aristoteles Latinus» und in der «Editio Leonina» der Werke des Thomas von Aquin publizierten Übersetzungen Aristotelischer Schriften zeigt, dass die universitäre Tradition auf jeweils mindestens zwei «*exemplaria*» zurückgeht. Die meisten überlieferten Handschriften sind direkte oder indirekte Kopien der in der Regel gute Qualität aufweisenden «*exemplaria*», die ab den 1270er Jahren zur Verfügung standen und auf der Liste von 1304 genannt werden. Um die Wende zum 14. Jahrhundert wurden aus noch ungeklärten Gründen weitere «*exemplaria*» bereitgestellt, die zwar von den ursprünglichen kopiert worden waren, qualitativ jedoch deutlich abfielen. Sie erreichten denn auch nie die Popularität der ursprünglichen; in einigen Fällen blieb nur das «*exemplar*» selbst erhalten (vgl. Beullens/De Leemans 2008 [*144]).

Datierung und Ursprung der ersten «*exemplaria*» lassen sich relativ gut eingrenzen, da Moerbekes Übersetzungen den Status als offizielle Texte wahrscheinlich durch Thomas von Aquin erreichten. Vielleicht von ihm nach Paris gebracht, kamen sie über den Konvent Saint-Jacques und die «*stationarii*»-Familie de Sens ins System der «*peciae*»; für mehrere Texte konnte eine Verbindung zwischen Thomas' Kopie einer Übersetzung und dem von der Familie de Sens vorgehaltenen «*exemplar*» nachgewiesen werden. So lässt sich umgekehrt auch erklären, warum die erst nach dem Tode des Thomas abgeschlossene Übersetzung von Aristoteles' *Poetica* [*56] nie in das Pariser System der «*peciae*» gelangte und nur in zwei Handschriften überliefert ist (vgl. Beullens/De Leemans 2008 [*144: 132]). Geht man zudem davon aus, dass Thomas die Handschriften zu Anfang seines letzten Paris-Aufenthalts (1269-1271) dorthin brachte, würde dies auch erklären, warum einige Übersetzungen und Revisionen Moerbekes Paris nie erreichten, so z.B. Simplicios' *In De caelo* [*96], das Moerbeke erst 1271 fertigstellte.

Moerbekes Übersetzungen waren nicht nur an der Universität Paris in Gebrauch, sondern auch als – in der Terminologie der Herausgeber des «Aristoteles Latinus» – sog. «unabhängige» Kopien, d.h. sie gingen weder direkt noch indirekt

auf Pariser «*exemplaria*» zurück und waren oft von italienischen Schreibern angefertigt worden. Obwohl ihre Zahl relativ gering ist, sind sie für die Konstitution einer kritischen Textedition von großer Bedeutung. Nennenswert unter den unabhängigen Handschriften ist eine aus der Kapitularbibliothek Toledo stammende, heute teilweise in der Madrider Nationalbibliothek aufbewahrte Gruppe von Kodizes, die alle in der Werkstatt des Peter von Bafuinhe entstanden. Dieser ab 1279 professionelle Schreiber arbeitete u.a. für Dom Gonzalo Pérez (Gonzalve Gudiel), der seine kirchliche Laufbahn als Bischof von Toledo (1280) und Kardinal Erzbischof (1298) abschloss, bevor er 1299 in Rom starb. In einem 1280 für Dom Gonzalo erstellten Bibliotheksinventar werden einige «in Curia romana» gefundene Aristotelische Werke und dazugehörige Kommentare, die zu einem großen Teil der auf Bafuinhe zurückgehenden Sammlung entsprechen, erwähnt. Dom Gonzalo hatte die Handschriften von Italien nach Spanien gebracht, kurz nachdem Moerbeke seine Übersetzungen der Aristotelischen Schriften, einschließlich der *Poetica* (1278), fertigstellte. Ursprung und frühe Entstehungszeit dieser Handschriften erklären ihre außerordentlich gute Qualität. Einige dieser Fassungen sind älter (z.B. das «fragmentum Toletanum» von Simplikios' *In De caelo* [*96]), andere jünger (z.B. *Physica*, *Meteorologica*) als diejenigen, die in Paris zirkulierten.

Die ältere Kritik an «de verbo ad verbum» Übersetzungen Wilhelms und anderer mittelalterlicher Übersetzer ist Beurteilungen gewichen, die die historischen Auffassungen in ihrem eigenen Recht respektieren. An Wilhelm wird die Breite seines Œuvres geschätzt; die Vielfalt der von ihm in Angriff genommenen Texte hielt für den Übersetzer eine Fülle von je besonderen Schwierigkeiten bereit, die er mit großer Sorgfalt zu meistern suchte, wobei er sich nach der Entdeckung neuer griechischer Handschriften nicht mit den älteren Übersetzungen begnügte. Da seine Übersetzungen oft älter sind als die meisten noch vorhandenen griechischen Aristoteles-Manuskripte, können sie überdies zur Rekonstruktion eines durch die Überlieferung oft problembehafteten Textes dienen.

7. *Durandus von Auvergne*

Die «*translatio Durandi*» enthält im Wesentlichen Bücher I und III der *Oeconomica* [*111]. Das Fehlen von Buch II und Teilen von Buch I scheint einer bewussten Entscheidung des Übersetzers oder der Übersetzer zugunsten der angestrebten Klarheit des Textes geschuldet zu sein (vgl. Flüeler [*78]). Die Übersetzung von 1295 ist die einzige nach dem Wirken des Wilhelm von Moerbeke entstandene lateinische Aristoteles-Übersetzung. Gemäß einem in neun Handschriften überlieferten «*explicit*» stammt sie von «einem Erzbischof, einem Bischof von Griechenland und einem Magister Durandus de Alvernia, Prokurator der Universität von Paris, der sich gerade an der römischen Kurie aufhielt» (*yconomica Aristotelis translata de greco in latinum per unum archiepiscopum et unum episcopum de grecia et magistrum durandum de aluernia latinum procuratorem uniuersitatis parisiensis tunc temporis in curia romana*). Da der begleitende Kommentar von demselben Durandus verfasst wurde, der aber über keine oder nur geringe Griechisch-

kenntnisse verfügte, muss man annehmen, dass er nur für die lateinische Redaktion verantwortlich zeichnete, die Übersetzung selbst jedoch von anderen stammte. Trotz gelegentlicher Ähnlichkeiten mit der anonymen «translatio vetus» [*126] handelt es sich bei der «translatio Durandi» um keine Revision (Lacombe et al. 1939 [*31: I 76]), sondern weitgehend um eine neue Übersetzung (vgl. Flüeler [*78]). Wie die zahlreichen überlieferten Handschriften bezeugen, war sie deutlich verbreiteter als die «translatio vetus». Einige dieser Handschriften enthalten auch Textvarianten, deren Ursprung rätselhaft bleibt; möglicherweise handelt es sich um eine weitere anonyme Übersetzung, die aber verloren ist.

8. Peter von Abano

Peter schrieb nicht nur naturphilosophische, astrologische und medizinische Traktate und Kommentare (vgl. unten § 53.3), sondern fertigte auch Übersetzungen aus dem Griechischen und Französischen ins Lateinische an. Wie er im Prolog zu seiner *Expositio problematum Aristotelis* bemerkt, lernte er Griechisch während eines Aufenthalts in Konstantinopel wohl zwischen seinem Wirken in Paris in den 1290er Jahren und seiner Rückkehr nach Padua zu Anfang des 14. Jahrhunderts (De Leemans 2007 [*163], Van der Lugt 2013 [*164]). Unter seinen Übersetzungen figurieren Traktate Galens, Pseudo-Alexanders von Aphrodisias *Problemata* (abgeschlossen 1302 in Padua, 2 Hss.), die Aristoteles und / oder Alexander zugeschriebenen *Problemata inedita* und das *Problema* des Cassius Iatrosophista (vgl. Olivieri 1988 [*162: 135-204], De Leemans 2007 [*163]). Da einige dieser Übersetzungen allein durch Erwähnung in anderen Werken bekannt sind, nimmt man an, dass sie Peter nur zum eigenen Gebrauch übersetzte (d'Alverny 1985 [*161]).

9. Anonyme Übersetzungen

(Die Reihenfolge richtet sich nach dem Editionsplan des Aristoteles Latinus.)

De sensu et sensato [*121]. – Die anonyme Übersetzung der Schrift wurde oft auf die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zeitgleich mit den anderen, durch Jakob von Venedig (*De memoria*, *De longitudine*, *De iuventute*, *De respiratione*, *De vita et morte*) bzw. anonyme Gelehrte (*De somno*, *De insomniis*, *De divinatione per somnum*) übersetzten «parva naturalia» datiert. In neueren Studien werden als Entstehungszeit die ersten Jahrzehnte des 13. Jahrhundert nahegelegt, da sich vor ca. 1230 keine Spur dieser Übersetzung finden lässt. Die Aussage in einer Handschrift (Salamanca, Bibl. Universitaria, 2241 (Su)), dass die Übersetzung «a nicholao regino discipulo magistri constabuli» stammt, wird unterschiedlich interpretiert. Galle 2008 [*175] betrachtet dies als eine späte und falsche Zuschreibung an Niccolò da Reggio, einen Übersetzer anatomischer und medizinischer Schriften des Galen und des «corpus hippocraticum», der am Hof von Neapel in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts tätig war. Bloch 2008 [*172] erwägt die Möglichkeit, dass

Nicolaus Graecus, der Mitarbeiter von Robert Grosseteste, gemeint sein könnte, den man mit Nikolaus von Sizilien, dem Übersetzer von *De mundo*, identifiziert hat. Wegen der offensichtlichen Unterschiede zwischen den zwei Übersetzungen schlägt Bloch als Alternative vor, die Identität zwischen Nicolaus Graecus und dem Übersetzer von *De sensu* aufrechtzuerhalten, jedoch die zwischen Nicolaus Graecus und Nikolaus von Sizilien aufzugeben.

De motu animalium [*122]. – Nach Geyer benutzte Albert der Große für seine Paraphrase unter dem Titel *De principiis motus processivi* nicht die Übersetzung des Wilhelm von Moerbeke, sondern eine andere Übertragung (Albertus Magnus: Opera omnia, XII, 1955, p. XXIV). Albert berichtet, dass er die Schrift *De motibus animalium* – so wahrscheinlich der Titel der betreffenden Übersetzung – «in Campania iuxta Greciam» (p. 48) entdeckte, womit wohl die süditalienische Campania gemeint ist, in der sich Albert 1256-1257 und 1261-1263 aufhielt (vgl. De Lee-mans 2000 [*181]). Diese Übersetzung ist verloren, und es scheint, dass Albert der einzige Benutzer war. Der mittels eines Vergleichs von Alberts Paraphrase mit der griechischen Textüberlieferung rekonstruierte Text zeigt Ähnlichkeiten mit anderen Übersetzungen, auch der *Rhetorica anonyma* [*127]. Der unbekannte Übersetzer bediente sich einer griechischen Vorlage, die mit Hs. Firenze, Bibl. Laurenziana, 87.21 (Za) verwandt ist und die er im Kloster Hagios Nikolaos in Casole gefunden haben könnte. Auch Robert Grosseteste benutzte zur Übersetzung von *De lineis insecabilibus* eine mit dieser florentinischen Handschrift verwandte Vorlage (Harlfinger 1971 [*81: 146-152]).

De partibus animalium [*123]. – Die anonyme Übersetzung weist Gemeinsamkeiten mit Übersetzungen des Bartholomäus von Messina auf. Wahrscheinlich entstand die Übersetzung Wilhelms von Moerbeke zeitlich nach der «translatio anonyma», scheint aber keine Revision von ihr zu sein. Spuren der «anonyma» lassen sich auch in der Hs. Vaticano, Bibl. Apostolica, Vat. lat. 2095 (Vb) feststellen, die eine korrigierte Fassung von Wilhelms Übersetzung enthält, in der sich neben Varianten aus der «anonyma» auch solche aus Michael Scotus' arabisch-lateinischer Übertragung sowie einige auf einen griechischen Ursprung hindeutende Varianten finden (vgl. Rossi 2009 [*45: 67-83]).

De signis aquarum [*124]. – Die von Lacombe 1939 [*31: I 88] und noch Dod 1982 [*32: 78] und Trizio 2010 [*32: 797] als angeblich nur in einer Handschrift (Oxford, Corpus Christi College, 243) überlieferte, keinem bekannten Übersetzer zuzuordnende Version ist tatsächlich einer von vier Zeugen einer weiteren Fassung der Übertragung des Bartholomäus. Die darin enthaltenen alternativen Lesarten gehen entweder auf eine spätere Revision (vgl. Kley 1936 [*34: 40-42]) oder wahrscheinlich auf Bartholomäus selbst zurück (Burnett 2014 [*118: 285-301]).

Metaphysica [*125]. – Die «Metaphysica composita» bietet in den Büchern I-III.3 998b23 eine Revision der Übersetzung des Jakob von Venedig und bis zum wie in der Vorlage unvermittelten Abbruch bei IV.4 1007a31 deren unveränderten Text. Es ist unsicher, wie und wann diese Übersetzung zustande kam; obwohl aus ihr erst in den Jahren um 1230 zitiert wurde, ist es möglich, dass sie wesentlich älter ist (vgl. Vuillemin-Diem 1995 [*74: 4f.], Brams 2003 [*43: 49f.]). Auch der Ursprung der «Metaphysica anonyma sive media» ist unsicher. Diese Übersetzung

enthält 13 Bücher; der Anfang des ursprünglichen Textes (bis I.2 982a23) ist verloren, Buch XI fehlt gänzlich. Es gibt gute Gründe für die Annahme, dass der Übersetzer – wahrscheinlich derselbe wie derjenige der *Physica Vaticana* (einer fragmentarisch erhaltenen Übersetzung (I-II.2) in Hs. Vat. Reg. 1855) – dem 12. Jahrhundert angehörte (vgl. Burnett 1999 [*40: 59-68], Brams 2003 [*43: 64-66]); merkwürdigerweise aber ist diese Übersetzung erst um die Mitte des 13. Jahrhunderts bekannt geworden. Obwohl sie nicht lange in Gebrauch blieb, spielte sie dennoch eine wichtige Rolle: Sie diente als Textgrundlage für den Kommentar Alberts des Großen, wurde von Thomas von Aquin gelegentlich benutzt und ist von Wilhelm von Moerbeke [*74] bearbeitet worden.

Oeconomica [*126]. – Unter den drei Übersetzungen (translatio vetus, recensio Guillelmi, translatio Durandi) dieser pseudo-Aristotelischen Schrift enthält nur die «translatio vetus» drei Bücher, von deren letztem keine griechische Fassung erhalten ist. Die «translatio Durandi» [*111] beschränkt sich auf Bücher I und III, und bei der möglicherweise von Wilhelm von Moerbeke stammenden Fassung [*78] handelt es sich um eine Revision von Buch I und des Anfangs von Buch II (1345b7-1347a31) der «translatio vetus». Diese ist anonym überliefert und kann nicht mit anderen anonymen oder zugeschriebenen Übersetzungen in direkte Verbindung gebracht werden. Flüeler [*78] erwägt die Möglichkeit, dass sie von zwei verschiedenen Übersetzern stammt, von denen jeder für einen Teil der Schrift verantwortlich zeichnete. Die Art und Weise der Übersetzung weist jedoch Ähnlichkeiten mit derjenigen des Bartholomäus von Messina auf. Aufgrund der Tatsache, dass die handschriftliche Verbreitung nur auf Italien beschränkt war, kann man einen italienischen Ursprung vermuten. Um 1300 verfasste Bartolomeo da Varignana einen kompletten Kommentar, Galvanus de la Flamma einen *Tractatus yconomicus* (ca. 1315) und Jeremias von Montagnone zitiert fünfzehn Stellen aus der «vetus» in seinem *Compendium moralium notabilium* (ca. 1310).

Rhetorica [*127]. – Die «translatio vetus» reicht nur bis Buch III, Kapitel 16. Eine der Handschriften, in der sie vollständig enthalten ist (Toledo, Bibl. del Cabildo, 47.15), ist möglicherweise älter als die Übertragung Wilhelms von Moerbeke [*55]. Die Übersetzung wurde seit der Edition des griechischen Texts durch Leonhard Spengel (Leipzig 1867) manchmal falsch Bartholomäus von Messina zugeschrieben. Schneider 1971 [*132: 3f.] zeigte aber überzeugend, dass der Stil kein Indiz für eine Zuschreibung an einen namentlich bekannten Gelehrten bietet. Der anonyme Übersetzer scheint nur über unzureichende Griechischkenntnisse verfügt zu haben und verstand den Text oft ungenügend. Diese Mängel und der Umstand, dass Wilhelm eine neue Übersetzung anfertigte, dürften den beschränkten Erfolg der «translatio vetus» erklären; während Wilhelms Übersetzung zum Standard avancierte, wurden aus der «vetus» nur gelegentlich abweichende Lesarten herangezogen, etwa von Aegidius Romanus.

Rhetorica ad Alexandrum; Epistola ad Alexandrum [*128, *105]. – Die durch einen an Alexander den Großen adressierten Brief eingeleitete pseudo-Aristotelische *Rhetorica ad Alexandrum* wird heute Anaximenes aus Lampsakos (um 330 v. Chr.) zugeschrieben. Sie wurde zweimal übersetzt, der Brief als separater Text ein drittes Mal.

Die erste Übersetzung, die wegen ihrer alleinigen Erhaltung in einer heute in den USA befindlichen Handschrift sogenannte «translatio americana», ist unvollständig (endet bei 1443a5); möglicherweise erachtete der Übersetzer die letzten Abschnitte des Textes als redundant (vgl. Brams 2003 [*43: 100]). Der Vorschlag von Grabmann 1932 [*128: 19-22], die zweite Übersetzung, die ebenfalls nur in einer Handschrift überlieferte «translatio vaticana», Moerbeke zuzuschreiben, ist nicht zu halten. Deutlich weiter verbreitet war die an der Pariser Universität gängige *Epistola ad Alexandrum* [*105]. Die Handschriften enthalten neben einer Übersetzung des Briefes (1420a5-1421b6) noch einige Zeilen des Traktats (1421b6-1421b16). Um sowohl das Abbrechen des Textes als auch den Ursprung von einigen Varianten in der Handschrift der «translatio vaticana» erklären zu können, schlug Brams 2003 [*43: 101f.] vor, die Übersetzung der *Epistola* nur als Teil einer Übersetzung des ganzen Werks zu betrachten. Die Herausgeber des Katalogs des «Aristoteles Latinus» schrieben die Übersetzung Moerbeke zu, was jedoch noch nicht als gesichert gelten kann.

Vita Aristotelis [*129]. – Diese vor 1267 entstandene, an der Pariser Universität benutzte lateinische Übersetzung aus einem griechischen Original stammt von einem unbekanntem Übersetzer.

2. ÜBERSETZUNGEN AUS DEM ARABISCHEN UND HEBRÄISCHEN INS LATEINISCHE

Anna A. Akasoy und Alexander Fidora, Charles Burnett

Primärliteratur. – Darstellung.

PRIMÄRLITERATUR

Marcus von Toledo [*201-202]. – Michael Scotus [*208-221]. – Petrus Gallecus [*224]. – Wilhelm von Luna [*227-229]. – Hermannus Alemannus [*231-236]. – Manfred [*241-243]. – Guillelmus Anglicus [*246-247]. – Johannes Gundisalvi von Burgos [*251-252]. – Johannes von Capua [*256-258]. – Armen-gaud Blaise [*261-264]. – Moses von Palermo [*266]. – Stephan von Messina [*269-270]. – Theodor von Antiochien [*274]. – Farağ ibn Sälīm von Agrigent [*278-280]. – Johannes von Palermo [*284].

Die Rezeption von Aristoteles' philosophischem Werk über die wenigen, im Frühmittelalter bekannten logischen Schriften hinaus begann im lateinischen Westen vermittelt durch das Schrifttum arabischer Gelehrter, die sich mit Aristoteles befasst hatten. Der Text vieler Aristotelischer Werke wurde häufig von Beginn an in Verbindung mit einem Kommentar des Averroes in Übersetzung aus dem Arabischen gelesen. Averroes kommentierte die Werke des Aristoteles in drei verschiedenen Formen: Die «Epitome» (Compendium) ist eine den Inhalt mitsamt kurzer Analyse prägnant zusammenfassende Paraphrase. Der «mittlere Kommentar» folgt in Aufbau und Gliederung dem Aristotelischen Ausgangstext und zitiert daraus jeweils Lemmata (Satzteile zur eindeutigen Identifizierung) als Einleitung der kommentierenden